

31998L0004

L 101/1

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

1.4.1998

SMĚRNICE EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY 350 g98/4/ES

ze dne 16. února 1998,

kteřou se mění směrnice 93/38/EHS o koordinaci postupů při zadávání zakázek subjekty působícími v odvětví vodního hospodářství, energetiky, dopravy a telekomunikací

EVROPSKÝ PARLAMENT A RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 57 odst. 2 a čl. 66 a 100a této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise ⁽¹⁾,

s ohledem na stanovisko Hospodářského a sociálního výboru ⁽²⁾,

v souladu s postupem stanoveným v článku 189b Smlouvy ⁽³⁾, majíce na paměti společný návrh schválený dohodovacím výborem 26. listopadu 1997,

(1) vzhledem k tomu, že Rada svým rozhodnutím 94/800/ES ze dne 22. prosince 1994 o uzavření dohod jménem Evropského společenství s ohledem na záležitosti, které jsou v jeho působnosti, v rámci Uruguayského kola mnohostranných jednání (1986-1994) ⁽⁴⁾, schválila jménem Společenství mimo jiné i Dohodu o vládních zakázkách dále jen „Dohoda“, jejímž úkolem je vytvořit mnohostranný rámec vyvážených práv a povinností s ohledem na

veřejné zakázky s cílem dosáhnout liberalizace a rozšíření světového obchodu; že Dohoda nemá přímý účinek;

(2) vzhledem k tomu, že směrnice 93/38/EHS ⁽⁵⁾ koordinovala vnitrostátní postupy při zadávání zakázek subjekty působícími v odvětví vodního hospodářství, energetiky, dopravy a telekomunikací, aby byly zavedeny shodné podmínky pro soutěž o tyto zakázky ve všech členských státech;

(3) vzhledem k tomu, že zadavatelé, na které se vztahuje Dohoda, kteří vyhovují směrnici 93/38/EHS ve znění této směrnice a kteří uplatňují stejné předpisy, pokud se týká zhotovitelů, dodavatelů a poskytovatelů služeb ze třetích zemí, které podepsaly Dohodu, jsou proto v souladu s Dohodou;

(4) vzhledem k tomu, že na základě mezinárodních práv a závazků převedených na Společenství jako výsledek přijetí Dohody, jsou ujednání, která se mají používat pro uchazeče o veřejné zakázky a výrobky ze třetích zemí, které podepsaly Dohodu, definovaná Dohodou, jejíž oblast působnosti nezahrnuje zakázky zadávané zadavateli uvedenými v čl. 2 odst. 1 písm. b) směrnice 93/38/EHS, zakázky zadávané zadavateli, kteří vykonávají činnosti uvedené v přílohách III, IV, V, VI a X výše uvedené směrnice, zakázky na služby uvedené v příloze XVI B výše uvedené směrnice, zakázky na služby ve výzkumu a vývoji uvedené v kategorii 8 podle přílohy XVI A výše uvedené směrnice, smlouvy o telekomunikačních službách uvedené v kategorii 5 podle přílohy XVI A výše uvedené směrnice, jejichž referenční čísla CPC (Common Products Classification) jsou 7524, 7525 a 7526 a smlouvy o finančních službách uvedené v kategorii 6 podle přílohy XVI A výše uvedené směrnice v souvislosti s vydáváním, prodejem, nákupem nebo převodem cenných papírů nebo jiných finančních nástrojů, a na služby centrálních bank;

⁽¹⁾ Úř. věst. C 138, 3.6.1995, s. 49 a Úř. věst. C 28, 29.1.1997, s. 4.

⁽²⁾ Úř. věst. C 256, 2.10.1995, s. 4 a Úř. věst. C 212, 22.7.1996, s. 13.

⁽³⁾ Stanovisko Evropského parlamentu ze dne 22. října 1996 (Úř. věst. C 347, 18.11.1996 s. 25), společný postoj Rady ze dne 20. prosince 1996 (Úř. věst. C 111, 9.4.1997, s. 65) a rozhodnutí Evropského parlamentu ze dne 14. května 1997 (Úř. věst. C 167, 2.6.1997, s. 53). Rozhodnutí Evropského parlamentu ze dne 16. prosince 1997 a rozhodnutí Rady ze dne 15. prosince 1997.

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 336, 23.12.1994, s. 1.

⁽⁵⁾ Úř. věst. L 199, 9.8.1993, s. 84. směrnice naposledy pozměněna aktem o přistoupení z roku 1994.

- (5) vzhledem k tomu, že určitá ustanovení Dohody zavádějí výhodnější podmínky pro uchazeče o veřejnou zakázku než jsou ty, které jsou stanoveny ve směrnici 93/38/EHS;
- (6) vzhledem k tomu, že pokud zakázky zadávají zadavatelé ve smyslu Dohody, veřejné zakázky na služby, dodávky a stavební práce musí být ve Společenství podnikům a výrobkům ze členských států přinejmenším tak dobře přístupné a dosažitelné, jako jsou veřejné zakázky zadávané podle ujednání obsažených v Dohodě podnikům a výrobkům ze třetích zemí, které podepsaly Dohodu;
- (7) vzhledem k tomu, že je proto nezbytné přizpůsobit a doplnit ustanovení směrnice 93/38/EHS;
- (8) vzhledem k tomu, že potřeba zajistit skutečné otevření trhu a přiměřenou rovnováhu při používání pravidel pro zadávání veřejných zakázek v těchto odvětvích nadále vyžaduje, aby dotčení zadavatelé byli vymezeni na jiném základě než odkazem na jejich právní postavení;
- (9) vzhledem k tomu, že změny směrnice 93/38/EHS by neměly být na újmu rovného zacházení s veřejnými a soukromými zadavateli;
- (10) vzhledem k tomu, že je třeba v souladu s článkem 222 Smlouvy zajistit, aby předpisy členských států upravující vlastnictví nebyly dotčeny;
- (11) vzhledem k tomu, že použití směrnice 93/38/EHS je třeba zjednodušit a rovnováhu, již bylo v oblasti zadávání veřejných zakázek za stávajícího stavu práva Společenství v těchto odvětvích dosaženo, je nezbytné co nejvíce zachovat;
- (12) vzhledem k tomu, že je proto nezbytné rozšířit možnost použití určitých změn ve směrnici 93/38/EHS na všechny zadavatele a odvětví, na něž se vztahuje tato směrnice;
- (13) vzhledem k tomu, že zadavatelé mohou vyžadovat nebo přijímat rady, které mohou použít při přípravě specifikací pro určitou veřejnou zakázku, za předpokladu, že tyto rady nebudou bránit soutěži;
- (14) vzhledem k tomu, že Komise zpřístupní malým a středním podnikům vzdělávací a informační materiály, které potřebují, aby se mohly dobře uplatnit na změněném trhu veřejných zakázek;

- (15) vzhledem k tomu, že otevření trhů v odvětvích, na něž se vztahuje tato směrnice, by mohlo mít nepříznivé účinky na národní hospodářství Řecké republiky a Portugalské republiky, které budou muset snášet značnou zátěž; že je vhodné, aby těmto členským státům byla poskytnuta odpovídající dodatečná lhůta pro provedení této směrnice,

PŘIJALY TUTO SMĚRNICI:

Článek 1

Aniž jsou dotčena mezinárodní práva a závazky přecházející na Společenství následkem přijetí Dohody, která obsahuje ustanovení vztahující se na uchazeče a výrobky ze třetích zemí, které podepsaly Dohodu, jejíž oblast působnosti v současné době nezahrnuje zakázky zadávané zadavateli ve smyslu čl. 2 odst. 1 písm. b) směrnice 93/38/EHS, zakázky zadávané zadavateli, kteří vykonávají činnosti uvedené v přílohách III, IV, V, VI a X výše uvedené směrnice, zakázky na služby uvedené v příloze XVI B, zakázky na služby týkající se výzkumu a vývoje uvedené v kategorii 8 podle přílohy XVI A, zakázky na telekomunikační služby uvedené v kategorii 5 podle přílohy XVI A, jejichž referenční čísla CPC (Common Products Classification) jsou 7524, 7525 a 7526 a smlouvy o finančních službách uvedené v kategorii 6 podle přílohy XVI A v souvislosti s vydáváním, prodejem, nákupem nebo převodem cenných papírů nebo jiných finančních nástrojů, a na služby centrálních bank, směrnice 93/38/EHS se mění takto:

1. V článku 14

a) se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„1. Tato směrnice se vztahuje na:

- a) zakázky zadávané zadavateli, kteří vykonávají činnosti uvedené v příloze X ⁽¹⁾, za předpokladu, že jejich odhadovaná hodnota bez daně z přidané hodnoty (DPH) není menší než:
- i) 600 000 ECU v případě zakázek na dodávky a služby;
 - ii) 5 000 000 ECU v případě zakázek na stavební práce;
- b) zakázky zadávané zadavateli, kteří vykonávají činnosti uvedené v přílohách I, II, VII, VIII a IX ⁽²⁾, za předpokladu, že jejich odhadovaná hodnota bez DPH není menší než:
- i) 400 000 zvláštních práv čerpání (ZPČ) vyjádřená v ECU v případě zakázek na dodávky a služby uvedené v příloze XVI A, s výjimkou služeb ve výzkumu a vývoji

uvedených v kategorii 8 a telekomunikačních služeb v kategorii 5, jejichž referenční čísla jsou 7524, 7525 a 7526;

- ii) 400 000 ECU v případě zakázek na služby jiné, než které jsou uvedené v písmenu i);
- iii) 5 000 000 ZPČ vyjádřená v ECU v případě zakázek na stavební práce;
- c) zakázky zadávané zadavateli, kteří vykonávají činnosti uvedené v přílohách III, IV, V a VI ⁽³⁾, za předpokladu, že jejich odhadovaná hodnota bez DPH není menší než:
 - i) 400 000 ECU v případě zakázek na dodávky a služby;
 - ii) 5 000 000 ECU v případě zakázek na stavební práce

(1) Příloha X: Zadavatelé v odvětví telekomunikací.

(2) Příloha I: Zadavatelé v odvětví výroby, dopravy nebo distribuce pitné vody.

Příloha II: Zadavatelé v odvětví výroby, dopravy nebo distribuce elektřiny.

Příloha VII: Zadavatelé v odvětví městských železničních, tramvajových, trolejbusových nebo autobusových služeb.

Příloha VIII: Zadavatelé v odvětví letištních zařízení.

Příloha IX: Zadavatelé v odvětví námořních nebo vnitrozemských přístavů a jiných zařízení terminálů.

(3) Příloha III: Zadavatelé v odvětví dopravy nebo distribuce zemního plynu nebo tepla.

Příloha IV: Zadavatelé v odvětví průzkumu a těžbu ropy nebo zemního plynu.

Příloha V: Zadavatelé v odvětví průzkumu a těžby uhlí nebo jiných pevných paliv.

Příloha VI: Zadavatelé v odvětví železničních služeb;⁴

b) se vkládají tyto odstavce:

„14. Prahové hodnoty vyjádřené v národních měnách uvedené v odstavci 1 se v zásadě revidují každé dva roky s účinkem od 1. ledna 1996. Výpočet těchto hodnot je

založen na průměrných denních hodnotách těchto měn vyjádřených v ECU za 24 měsíců končících posledním srpnovým dnem předcházejícím revizi s účinkem od 1. ledna. Tyto hodnoty se zveřejňují v *Úředním věstníku Evropských společenství* začátkem listopadu.

15. Prahové hodnoty stanovené v Dohodě o vládních zakázkách uzavřené v rámci Uruguayského kola mnohostranných jednání (*) (dále jen „Dohoda“), vyjádřené v ECU, se v zásadě revidují každé dva roky s účinkem od 1. ledna 1996. Výpočet těchto hodnot je založen na průměrné denní hodnotě ECU vyjádřené v ZPČ za 24 měsíců končících posledním srpnovým dnem předcházejícím revizi s účinkem od 1. ledna. Tyto hodnoty se zveřejňují podle odstavce 14.

16. Metody výpočtu stanovené v odstavcích 14 a 15 se přezkoumají podle druhého pododstavce čl. 5 odst. 1 písm. c) směrnice 93/36/EHS.

(*) Rozhodnutí Rady 94/800/ES ze dne 22. prosince 1994 o uzavření dohod jménem Evropského společenství s ohledem na záležitosti, které jsou v jeho působnosti, v rámci Uruguayského kola mnohostranných jednání (1986-1994) (Úř. věst. L 336, 23. 12. 1994, s. 1).“;

2. V článku 21 se odst. 2 písm. c) nahrazuje tímto:

„c) zadavatelé následně vyzvou všechny zájemce, aby potvrdili svůj zájem na základě podrobných informací o dané zakázce, před zahájením výběru uchazečů nebo účastníků vyjednávání. Informace musí obsahovat alespoň toto:

i) povahu a množství, včetně přednostních práv na dodatečné zakázky, a pokud je to možné, odhadované datum, kdy bude možné taková práva uplatnit; v případě opakujících se zakázek povahu a množství, a pokud je to možné, odhadované datum následných výzev k účasti v soutěži na stavební práce, dodávky nebo služby;

ii) údaj, zda se jedná o omezené nebo vyjednávací řízení;

iii) lhůtu pro zahájení nebo dokončení dodávek nebo provedení stavebních prací nebo služeb;

iv) adresu a lhůtu pro podání žádosti o účast, rovněž jazyk nebo jazyky, v nichž musí být podána;

v) adresu zadavatele, který zadává zakázku a poskytuje všechny informace nezbytné k získání specifikací a jiných dokumentů;

vi) ekonomické a technické požadavky, finanční záruky a informace požadované od dodavatelů, zhotovitelů nebo poskytovatelů služeb;

vii) výši částky za získání dokumentace a platební podmínky vztahující se k zadávacímu řízení a

viii) údaj, zda předmětem zakázky je koupě, koupě najaté věci, nájem nebo koupě na splátky, nebo zda má zakázka více těchto předmětů.“

3. V článku 22 se odst. 1 písm. b) nahrazuje tímto:

„b) v případě zakázek na stavební práce — podstatné vlastnosti zakázek na stavební práce, které zadavatelé zamýšlejí zadat, jejichž odhadovaná hodnota není menší než:

— prahová hodnota uvedená v čl. 14 odst. 1 písm. a) ii) v případě zakázek, jež zamýšlejí zadat zadavatelé vykonávající činnost uvedenou v příloze X,

— prahová hodnota uvedená v čl. 14 odst. 1 písm. b) iii) v případě zakázek, jež zamýšlejí zadat zadavatelé vykonávající činnost uvedenou v přílohách I, II, VII, VIII a IX, nebo

— prahová hodnota uvedená v čl. 14 odst. 1 písm. c) ii) v případě zakázek, jež zamýšlejí zadat zadavatelé vykonávající činnost uvedenou v přílohách III, IV, V a VI.“

4. V článku 23 se odstavce 1 a 2 nahrazují tímto:

„1. Tento článek se vztahuje na veřejné soutěže na určitý výkon organizované jako součást postupu vedoucího k zadání zakázky na služby, jejíž odhadovaná hodnota bez DPH není menší než:

— prahová hodnota uvedená v čl. 14 odst. 1 písm. a) i) v případě zakázek, jež zamýšlejí zadat zadavatelé vykonávající činnost uvedenou v příloze X,

— prahová hodnota uvedená v čl. 14 odst. 1 písm. b) i) nebo ii) v případě zakázek, jež zamýšlejí zadat zadavatelé vykonávající činnost uvedenou v přílohách I, II, VII, VIII a IX, nebo

— prahová hodnota uvedená v čl. 14 odst. 1 písm. c) i) v případě zakázek, jež zamýšlejí zadat zadavatelé vykonávající činnost uvedenou v přílohách III, IV, V a VI.

2. Tento článek se vztahuje na všechny veřejné soutěže na určitý výkon, pokud celková výše soutěžních cen a plateb účastníkům není menší než:

— prahová hodnota uvedená v čl. 14 odst. 1 písm. a) i) v případě zakázek, jež zamýšlejí zadat zadavatelé vykonávající činnost uvedenou v příloze X,

— prahová hodnota uvedená v čl. 14 odst. 1 písm. b) i) nebo ii) v případě zakázek, jež zamýšlejí zadat zadavatelé vykonávající činnost uvedenou v přílohách I, II, VII, VIII a IX, nebo

— prahová hodnota uvedená v čl. 14 odst. 1 písm. c) i) v případě zakázek, jež zamýšlejí zadat zadavatelé vykonávající činnost uvedenou v přílohách III, IV, V a VI.“

5. V článku 24 se odstavec 2 nahrazuje tímto:

„2. Informace poskytnuté podle oddílu I přílohy XV nebo přílohy XVIII se zveřejňují v *Úředním věstníku Evropských společenství*. Komise přitom respektuje jakékoliv citlivé obchodní aspekty, na které mohou zadavatelé poukázat při poskytování těchto informací v souvislosti s body 6, 9 a 11 přílohy XV.“

6. Článek 26 se nahrazuje tímto:

„Článek 26

1. V otevřených řízeních činí lhůta pro obdržení nabídek stanovená zadavateli nejméně 52 dní ode dne odeslání vyhlášení. Tato lhůta může být nahrazena lhůtou dostatečně dlouhou na to, aby umožnila dotyčným zadavatelům podat odpovídající nabídky, a která obvykle nesmí být kratší než 36 dní a v žádném případě kratší než 22 dní ode dne odeslání vyhlášení zakázky, pokud zadavatelé zaslali *Úřednímu věstníku Evropských společenství* pravidelné předběžné oznámení podle čl. 22 odst. 1, za předpokladu že toto oznámení obsahuje informace požadované v části II a III přílohy XIV, pokud jsou informace dostupné v době zveřejnění oznámení uvedeného v čl. 22 odst. 1.

Toto pravidelné předběžné oznámení musí být navíc zasláno *Úřednímu věstníku Evropských společenství* nejpozději 52 dnů a nejdříve 12 měsíců přede dnem, kdy je odesláno

Úřednímu věstníku Evropských společenství vyhlášení zakázky uvedené v čl. 21 odst. 1 písm. a).

2. V omezených a vyjednávacích řízeních s předchozí výzvou k účasti v soutěži se použijí tato pravidla:

- a) lhůta pro přijetí žádosti o účast na základě vyhlášení zveřejněného podle čl. 21 odst. 1 písm. a) nebo na základě výzvy zadavatele podle čl. 21 odst. 2 písm. c) činí obecně nejméně 37 dní ode dne odeslání vyhlášení nebo výzvy a v žádném případě nesmí být kratší než lhůta pro zveřejnění stanovená v čl. 25 odst. 3, plus 10 dní;
- b) lhůta pro přijetí nabídek může být stanovena vzájemnou dohodou mezi zadavatelem a vybranými zájemci, za předpokladu, že všem zájemcům je poskytnuta stejná lhůta pro vypracování a podání nabídek;
- c) pokud není možné dosáhnout dohody o stanovení lhůty pro přijetí nabídek, určí zadavatel lhůtu, která činí zpravidla nejméně 24 dní, ale v žádném případě nesmí být kratší než 10 dní ode dne výzvy k podání nabídek; při stanovení lhůty je třeba vzít v úvahu zejména okolnosti uvedené v čl. 28 odst. 3.

7. V článku 28:

- a) se odstavec 5 nahrazuje tímto:

„5. Žádosti o účast v soutěži a výzvy k účasti v soutěži je třeba provést co nejrychlejší způsobem. Jestliže jsou žádosti o účast podány telegramem, dálnopisem, faxem, telefonem nebo jakýmkoliv elektronickým prostředkem, mohou členské státy vyžadovat jejich potvrzení dopisem odeslaným před uplynutím lhůty stanovené v čl. 26 odst. 2.“;

- b) se vkládá tento odstavec:

„6. Nabídky se podávají písemně, přímo nebo poštou. Členské státy mohou povolit podávání nabídek jakýmkoliv jiným způsobem, který umožní zajistit:

- aby každá nabídka obsahovala informace nezbytné pro její hodnocení,
- aby byla během hodnocení zachována důvěrnost nabídek,
- aby takové nabídky byly co nejdříve potvrzeny písemně nebo zasláním ověřené kopie, je-li to nezbytné pro dokazování,
- aby se nabídky do soutěže otevíraly až po uplynutí lhůty stanovené pro jejich podání.“;

8. V článku 30 se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„1. Zadavatelé, kteří si to přejí, mohou zavést a provádět systém kvalifikace dodavatelů, zhotovitelů nebo poskytovatelů služeb.

Zadavatelé, kteří zavedou nebo provádějí systém kvalifikace, zajistí, aby dodavatelé, zhotovitelé a poskytovatelé služeb mohli kdykoliv požádat o kvalifikaci.“

9. V článku 35 se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„1. Ustanovení čl. 34 odst. 1 se nevztahuje na zakázky, při jejichž zadání členský stát vychází z jiných kritérií, v rámci pravidel platných v době přijetí této směrnice, jejichž cílem je dát přednost určitým uchazečům, za předpokladu, že použitá pravidla jsou slučitelná se Smlouvou.“

10. Článek 38 se zrušuje.

11. Článek 41 se nahrazuje tímto:

„Článek 41

1. Zadavatelé uchovávají dostatečné informace o jednotlivých zakázkách umožňující jim pozdější odůvodnění rozhodnutí o:

- a) kvalifikaci a výběru zhotovitelů, dodavatelů nebo poskytovatelů služeb a zadání zakázek;
- b) využití výjimek z použití evropských specifikací podle čl. 18 odst. 6;
- c) použití řízení bez předchozí výzvy k účasti v soutěži podle čl. 20 odst. 2;
- d) nepoužití hlav II, III a IV v souladu s výjimkami uvedenými v hlavě I.

2. Informace musejí být uchovány nejméně po čtyři roky ode dne zadání zakázky, aby byl zadavatel schopen během této doby poskytnout Komisi na žádost potřebné informace.

3. Zadavatelé, kteří vykonávají některou z činností uvedených v přílohách I, II, VII, VIII a IX, sdělí zúčastněným dodavatelům, zhotovitelům nebo poskytovatelům služeb rozhodnutí zadat zakázku okamžitě a na žádost písemně.

4. Zadavatelé, kteří vykonávají některou z činností uvedených v přílohách I, II, VII, VIII a IX, sdělí okamžitě poté, co obdrželi písemnou žádost, odmítnutým zájemcům nebo uchazečům důvody odmítnutí jejich žádosti nebo nabídky, a těm uchazečům, kteří podali řádnou nabídku, sdělí charakteristiky a přednosti vybrané nabídky a rovněž uvede jméno úspěšného uchazeče.

Zadavatelé však mohou rozhodnout, že určité informace o zadání zakázky uvedené v prvním pododstavci tohoto odstavce nezveřejní, jestliže by zveřejnění informací bránilo vynutitelnosti práva nebo bylo jinak v rozporu s veřejným zájmem nebo by poškodilo oprávněné obchodní zájmy určitých podniků, ať veřejných či soukromých, včetně podniků, jimž byla zakázka zadána, nebo by mohlo být na újmu korektní hospodářské soutěže mezi dodavateli, zhotoviteli nebo poskytovateli služeb.“

12. V článku 42 se vkládají tyto odstavce:

„1a. S ohledem na činnosti, na které odkazují přílohy I, II, VII, VII a IX, zajistí členské státy za podmínek, které se stanoví postupem uvedeným v čl. 40 odst. 4 až 8, aby nejpozději do 31. října 1997 a poté každý rok do 31. října obdržela Komise statistickou zprávu o zadáných zakázkách za předchozí rok. Tato zpráva obsahuje informace nezbytné k ověření řádného uplatnění Dohody.

Informace požadované podle tohoto odstavce nezahrnují informace týkající se zakázek na služby uvedené v kategorii 8 podle přílohy XVI A, telekomunikační služby uvedené v kategorii 5, jejichž referenční čísla CPC jsou 7524, 7525 a 7526, nebo služby uvedené v příloze XVI. B.“

13. Vkládá se tento článek:

„Článek 42a

Při zadávání zakázek zadavateli uplatňují členské státy mezi sebou podmínky stejně výhodné jako podmínky, které

uplatňují vůči třetím zemím při realizaci Dohody. Členské státy za tímto účelem vzájemně konzultují prostřednictvím Poradního výboru pro veřejné zakázky opatření, která se mají podle Dohody učinit.“

14. Přílohy XII, XIII, XIV a XV se nahrazují odpovídajícími zněními uvedenými v příloze této směrnice.

Článek 2

1. Členské státy přijmou právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto směrnicí nejpozději do 16. února 1999. Neprodleně o nich uvědomí Komisi.

2. Řecká republika a Portugalská republika však mohou stanovit, že ustanovení uvedená v odstavci 1 uplatní nejpozději do 16. února 2000.

3. Přijímají-li členské státy opatření uvedená v odstavci 1, musí v nich být učiněn odkaz na tuto směrnici nebo musí být takový odkaz učiněn při jejich úředním vyhlášení. Způsob odkazu si stanoví členské státy.

4. Členské státy sdělí Komisi znění hlavních ustanovení vnitrostátních právních předpisů, které přijmou v oblasti působnosti této směrnice spolu se srovnávací tabulkou mezi touto směrnicí a přijatými vnitrostátními předpisy.

Článek 3

Tato směrnice je určena členským státům.

V Bruselu dne 16. února 1998.

Za Evropský parlament

předseda

J. M. GIL-ROBLES

Za Radu

předseda

J. CUNNINGHAM

PŘÍLOHA

„PŘÍLOHA XII

A. OTEVŘENÁ ŘÍZENÍ

1. Název, adresa, telegrafická adresa, telefonní, dálnopisné a faxové číslo zadavatele.
2. Povaha zakázky (na dodávky, na stavební práce nebo na služby; popřípadě informace, jde-li o rámcovou dohodu).

Kategorie služby podle přílohy XVI A nebo XVI B a popis (referenční číslo CPC).

Popřípadě údaj, zda se žádají nabídky týkající se koupě, koupě najaté věci, nájmu nebo koupě na splátky nebo jejich kombinací.
3. Místo dodání nebo provedení.
4. Pro zakázky na dodávky a stavební práce:
 - a) povaha a množství zboží, které má být dodáno, včetně předkupních práv na dodatečné zakázky, a pokud je to možné, odhadovaný den, kdy bude možné taková práva uplatnit. V případě opakujících se zakázek, pokud je to možné, také odhadovaný den následných výzev k účasti v soutěži na zboží, které má být dodáno, a povaha a rozsah služeb, které mají být poskytnuty a obecná povaha stavebních prací.
 - b) informace, zda se dodavatelé mohou ucházet o část a/nebo veškeré požadované zboží. Jestliže je u zakázek na stavební práce, práce nebo zakázka rozdělena do několika položek, pořadí podle velikosti jednotlivých položek a možnost ucházet se o jednu, několik nebo všechny položky.
 - c) pro zakázky na stavební práce: informace týkající se účelu stavby nebo zakázky, pokud zakázka zahrnuje také vypracování projektu.
5. Pro zakázky na služby:
 - a) povaha a rozsah služeb, které mají být poskytnuty, včetně přednostních práv na dodatečné zakázky, a pokud je to možné, odhadovaný den, kdy bude možné taková práva uplatnit. V případě opakujících se zakázek, pokud je to možné, také odhadovaný den následných výzev k účasti v soutěži na služby, které mají být poskytnuty;
 - b) informace, zda je poskytování služby podle právních a správních předpisů vyhrazeno určitému povolání;
 - c) odkaz na právní a správní předpisy;
 - d) informace, zda mají právnické osoby uvádět jména a profesní kvalifikaci osob, které budou odpovědné za provedení služeb;
 - e) informace, zda se poskytovatelé služeb mohou ucházet o část daných služeb.
6. Možnost podávat varianty.
7. Výjimka z použití evropských specifikací v souladu s čl. 18 odst. 6.
8. Dodací lhůta, lhůta pro dokončení nebo trvání zakázky na služby, a pokud je to možné, den započítí.
9.
 - a) Adresa služby, od které lze obdržet zadávací dokumentaci a dodatečné dokumenty.
 - b) Popřípadě částka, kterou je za tyto dokumenty nutno zaplatit, a platební podmínky.

10. a) Lhůta pro přijetí nabídek.
b) Adresa, na kterou musejí být zaslány.
c) Jazyk nebo jazyky, ve kterých musejí být vypracovány.
11. a) Popřípadě osoby oprávněné k tomu, aby byly přítomny otevírání nabídek.
b) Den, hodina a místo otevírání nabídek.
12. Popřípadě požadované zálohy a záruky.
13. Hlavní podmínky týkající se financování a placení a/nebo odkaz na ustanovení, v nichž jsou obsaženy.
14. Popřípadě právní forma, kterou musí mít skupina dodavatelů, zhotovitelů nebo poskytovatelů služeb, kterým bude zadána zakázka.
15. Minimální ekonomické a technické požadavky na dodavatele nebo zhotovitele nebo poskytovatele služeb, kterému má být zadána zakázka.
16. Lhůta, po kterou je uchazeč svou nabídkou vázán.
17. Kritéria pro zadání zakázky. Jiná kritéria než je nejnižší cena se uvádějí, jestliže nejsou uvedena v zadávací dokumentaci.
18. Jiné informace.
19. Popřípadě odkaz na zveřejnění pravidelného předběžného oznámení v *Úředním věstníku Evropských společenství*, ke kterému se zakázka vztahuje.
20. Datum odeslání vyhlášení zadavateli.
21. Den, kdy Úřad pro úřední tisky Evropských společenství obdržel vyhlášení (určí tento Úřad).

B. OMEZENÁ ŘÍZENÍ

1. Název, adresa, telegrafická adresa, telefonní, dálnopisné a faxové číslo zadavatele.
2. Povaha zakázky (na dodávky, na stavební práce nebo na služby; popřípadě informace, jde-li o rámcovou dohodu).

Kategorie služby podle přílohy XVI A nebo XVI B a popis (referenční číslo CPC).

Popřípadě údaj, zda se žádají nabídky týkající se koupě, koupě najaté věci, nájmu nebo koupě na splátky nebo jejich kombinací.
3. Místo dodání nebo provedení.
4. Pro zakázky na dodávky a stavební práce:
 - a) povaha a množství zboží, které má být dodáno, včetně přednostních práv na dodatečné zakázky, a pokud je to možné, odhadovaný den, kdy bude možné taková práva uplatnit. V případě opakujících se zakázek, pokud je to možné, také odhadovaný den následných výzev k účasti v soutěži na zboží, které má být dodáno, a povaha a rozsah služeb, které mají být poskytnuty a obecná povaha stavebních prací.
 - b) informace, zda se dodavatelé mohou ucházet o část a/nebo veškeré požadované zboží. Jestliže je u zakázek na stavební práce, práce nebo zakázka rozdělena do několika položek, pořadí podle velikosti jednotlivých položek a možnost ucházet se o jednu, několik nebo všechny položky.
 - c) pro zakázky na stavební práce: informace, týkající se účelu stavby nebo zakázky, pokud zakázka zahrnuje také vypracování projektu.
5. Pro zakázky na služby:
 - a) povaha a rozsah služeb, které mají být poskytnuty, včetně přednostních práv na dodatečné zakázky, a pokud je to možné, odhadovaný den, kdy bude možné taková práva uplatnit. V případě opakujících se zakázek, pokud je to možné, také odhadovaný den následných výzev k účasti v soutěži na služby, které mají být poskytnuty;
 - b) informace, zda je poskytování služby podle právních a správních předpisů vyhrazeno určitému povolání;
 - c) odkaz na právní a správní předpisy;
 - d) informace, zda mají právnické osoby uvádět jména a profesní kvalifikaci osob, které budou odpovědné za provedení služeb;
 - e) informace, zda se poskytovatelé služeb mohou ucházet o část daných služeb.
6. Možnost podávat varianty.
7. Výjimka z použití evropských specifikací v souladu s čl. 18 odst. 6.
8. Dodací lhůta, lhůta pro dokončení nebo trvání zakázky na služby, a pokud je to možné, datum započetí.
9. Popřípadě právní forma, kterou musí mít skupina dodavatelů, zhotovitelů nebo poskytovatelů služeb, kterým bude zadána zakázka.
10.
 - a) Lhůta pro přijetí žádostí o účast.
 - b) Adresa, na kterou musejí být zaslány.
 - c) Jazyk nebo jazyky, ve kterých musejí být vypracovány.
11. Lhůta pro odeslání výzev k účasti v soutěži.

12. Popřípadě požadované zálohy a záruky.
13. Hlavní podmínky týkající se financování a placení a/nebo odkaz na ustanovení, v nichž jsou obsaženy.
14. Informace týkající se postavení dodavatele, zhotovitele nebo poskytovatele služeb a minimální ekonomické a technické požadavky, které musí splnit.
15. Kritéria pro zadání zakázky, pokud nejsou uvedena ve výzvě k účasti v soutěži.
16. Jiné informace.
17. Popřípadě odkaz na zveřejnění pravidelného předběžného oznámení v *Úředním věstníku Evropských společenství*, ke kterému se zakázka vztahuje.
18. Datum odeslání vyhlášení zadavateli.
19. Den, kdy Úřad pro úřední tisky Evropských společenství obdržel vyhlášení (určí tento Úřad).

C. VYJEDNÁVACÍ ŘÍZENÍ

1. Název, adresa, telegrafická adresa, telefonní, dálnopisné a faxové číslo zadavatele.
2. Povaha zakázky (na dodávky, na stavební práce nebo na služby; popřípadě informace, jde-li o rámcovou dohodu).

Kategorie služby podle přílohy XVI A nebo XVI B a popis (referenční číslo CPC).

Popřípadě údaj, zda se žádají nabídky týkající se koupě, koupě najaté věci, nájmu nebo koupě na splátky nebo jejich kombinací.
3. Místo dodání nebo provedení.
4. Pro zakázky na dodávky a stavební práce:
 - a) povaha a množství zboží, které má být dodáno, včetně přednostních práv na dodatečné zakázky, a pokud je to možné, odhadovaný den, kdy bude možné taková práva uplatnit. V případě opakujících se zakázek, pokud je to možné, také odhadovaný den následných výzev k účasti v soutěži na zboží, které má být dodáno, a povaha a rozsah služeb, které mají být poskytnuty a obecná povaha stavebních prací.
 - b) informace, zda se dodavatelé mohou ucházet o část a/nebo veškeré požadované zboží. Jestliže je u zakázek na stavební práce, práce nebo zakázka rozdělena do několika položek, pořadí podle velikosti jednotlivých položek a možnost ucházet se o jednu, několik nebo všechny položky.
 - c) pro zakázky na stavební práce: informace, týkající se účelu stavby nebo zakázky, pokud zakázka zahrnuje také vypracování projektu.
5. Pro zakázky na služby:
 - a) povaha a rozsah služeb, které mají být poskytnuty, včetně přednostních práv na dodatečné zakázky, a pokud je to možné, odhadovaný den, kdy bude možné taková práva uplatnit. V případě opakujících se zakázek, pokud je to možné, také odhadovaný den následných výzev k účasti v soutěži na služby, které mají být poskytnuty;
 - b) informace, zda je poskytování služby podle právních a správních předpisů vyhrazeno určitému povolání;
 - c) odkaz na právní a správní předpisy;
 - d) informace, zda mají právnické osoby uvádět jména a profesní kvalifikaci osob, které budou odpovědné za provedení služeb;
 - e) informace, zda se poskytovatelé služeb mohou ucházet o část daných služeb.
6. Možnost podávat varianty.
7. Výjimka z použití evropských specifikací v souladu s čl. 18 odst. 6.
8. Dodací lhůta, lhůta pro dokončení nebo trvání zakázky na služby, a pokud je to možné, den započetí.
9. Popřípadě právní forma, kterou musí mít skupina dodavatelů, zhotovitelů nebo poskytovatelů služeb, kterým bude zadána zakázka.
10.
 - a) Lhůta pro přijetí žádostí o účast.
 - b) Adresa, na kterou musejí být zaslány.
 - c) Jazyk nebo jazyky, ve kterých musejí být vypracovány.
11. Popřípadě požadované zálohy a záruky.

12. Hlavní podmínky týkající se financování a placení a/nebo odkaz na ustanovení, v nichž jsou obsaženy.
 13. Informace týkající se postavení dodavatele, zhotovitele nebo poskytovatele služeb a minimální ekonomické a technické požadavky, které musí splnit.
 14. Kritéria pro zadání zakázky, pokud nejsou uvedena ve výzvě k účasti v soutěži nebo v zadávací dokumentaci.
 15. Popřípadě jména a adresy dodavatelů, zhotovitelů nebo poskytovatelů služeb již vybraných zadavatelem.
 16. Popřípadě den (dny) předchozího zveřejnění v *Úředním věstníku Evropských společenství*.
 17. Jiné informace.
 18. Popřípadě odkaz na zveřejnění pravidelného předběžného oznámení v *Úředním věstníku Evropských společenství*, ke kterému se zakázka vztahuje.
 19. Datum odeslání vyhlášení zadavateli.
 20. Den, kdy Úřad pro úřední tisky Evropských společenství obdržel vyhlášení (určí tento Úřad).
-

PŘÍLOHA XIII

VYHLÁŠENÍ EXISTENCE SYSTÉMU KVALIFIKACE

1. Název, adresa, telegrafická adresa, telefonní, dálňopisné a faxové číslo zadavatele.
 2. Účel systému kvalifikace (popis zboží, které má být dodáno, služeb, které mají být poskytnuty nebo stavebních prací, které mají být provedeny, nebo jejich kategorií, v rámci tohoto systému).
 3. Podmínky, které musí dodavatelé, zhotovitelé a poskytovatelé služeb podle tohoto systému splnit a metody, podle kterých bude každá z podmínek ověřena. Pokud je popis takových podmínek a metod ověření příliš objemný a je založen na dokumentech, které jsou dotýčným dodavatelům, zhotovitelům a poskytovatelům služeb k dispozici, postačí shrnutí hlavních podmínek a metod a odkaz na tyto dokumenty.
 4. Trvání systému kvalifikace a formality pro jeho obnovení.
 5. Odkaz na skutečnost, že vyhlášení slouží jako výzva k účasti v soutěži.
 6. Adresa, na které je možné obdržet další informace týkající se systému kvalifikace (pokud se liší od adresy uvedené v bodu 1).
 7. Jiné informace.
-

PŘÍLOHA XIV

PRAVIDELNÉ PŘEDBĚŽNÉ OZNÁMENÍ

I. RUBRIKY, KTERÉ SE VYPLNÍ VŽDY

1. Název, adresa, telegrafická adresa, telefonní, dálnopisné a faxové číslo zadavatele nebo služby, od které lze obdržet dodatečné informace.
2.
 - a) Pro zakázky na dodávky: povaha a množství nebo hodnota služeb nebo výrobků, které mají být dodány.
 - b) Pro zakázky na stavební práce: povaha a rozsah služeb, které mají být poskytnuty, obecná charakteristika stavebních prací nebo stavebních položek.
 - c) Pro zakázky na služby: celkové množství zakázek v každé kategorii služeb uvedených v příloze XVI A.
3. Datum odeslání oznámení zadavateli.
4. Den, kdy Úřad pro úřední tisky Evropských společenství obdržel oznámení (určí tento Úřad).
5. Jiné informace.

II. INFORMACE, KTERÉ MUSÍ BÝT UVEDENY, POKUD OZNÁMENÍ SLOUŽÍ JAKO VÝZVA K ÚČASTI V SOUTĚŽI NEBO DOVOLUJE ZKRÁCENÍ LHŮT PRO PŘIJETÍ ŽÁDOSTÍ NEBO NABÍDEK

6. Informace, že dodavatelé, kteří mají zájem, musí sdělit zadavateli svůj zájem o zakázku nebo zakázky.
7. Lhůta pro přijetí žádostí o výzvu k podání nabídek do soutěže.

III. INFORMACE, KTERÉ MUSÍ BÝT UVEDENY, JESTLIŽE JSOU K DISPOZICI, POKUD OZNÁMENÍ SLOUŽÍ JAKO VÝZVA K ÚČASTI V SOUTĚŽI NEBO DOVOLUJE ZKRÁCENÍ LHŮT PRO PŘIJETÍ ŽÁDOSTÍ NEBO NABÍDEK

8. Povaha a množství zboží, které má být dodáno nebo obecná povaha stavebních prací nebo kategorie služeb podle přílohy XVI A a popis služby (referenční číslo CPC), údaj, zda se počítá s rámcovou dohodou, včetně přednostních práv na dodatečné zakázky a odhadovaný den, kdy bude možné taková práva uplatnit. V případě opakujících se zakázek také odhadovaný den následných výzev k účasti v soutěži.
9. Údaj, zda se žádají nabídky týkající se koupě, koupě najaté věci, nájmu nebo koupě na splátky nebo jejich kombinací.
10. Dodací lhůta, lhůta pro dokončení nebo trvání zakázky na služby, a pokud je to možné, den započetí.
11. Adresa, na kterou mají podniky zasílat písemná vyjádření zájmu.

Lhůta pro přijetí vyjádření zájmu.

Jazyk nebo jazyky přípustné pro předložení žádostí nebo nabídek.
12. Ekonomické a technické podmínky a finanční a technické záruky vyžadované na dodavateli.
13.
 - a) Předpokládaný den, pokud je znám, řízení vedoucích k zadání zakázky.
 - b) Zadávací řízení (omezené nebo vyjednávací).
 - c) Částka a podrobnosti platby za dokumenty týkající se konzultace.

PŘÍLOHA XV

VYHLÁŠENÍ ZADÁNÍ ZAKÁZKY

I. INFORMACE URČENÉ PRO ZVEŘEJNĚNÍ V ÚŘEDNÍM VĚSTNÍKU EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ ⁽¹⁾

1. Název a adresa zadavatele.
2. Povaha zakázky (na dodávky, na stavební práce nebo na služby; popřípadě informace, jde-li o rámcovou dohodu).
3. Alespoň souhrnný údaj o povaze výrobků, stavebních prací nebo poskytovaných služeb.
4.
 - a) Forma výzvy k účasti v soutěži (vyhlášení existence systému kvalifikace; pravidelné předběžné oznámení; výzva k podávání nabídek).
 - b) Odkaz na zveřejnění vyhlášení v *Úředním věstníku Evropských společenství*.
 - c) V případě zakázek zadáných bez předchozí výzvy k účasti v soutěži, odkaz na ustanovení čl. 20 odst. 2 nebo článku 16.
5. Zadávací řízení (otevřené, omezené nebo vyjednávací).
6. Počet přijatých nabídek.
7. Den zadání zakázky.
8. Cena zaplacená za příležitostné koupě podle čl. 20 odst. 2 písm. j).
9. Jméno a adresa vybraného dodavatele, zhotovitele nebo poskytovatele služeb (vybraných dodavatelů, zhotovitelů nebo poskytovatelů služeb).
10. Popřípadě informace, zda zakázka byla nebo může být zadána třetí straně.
11. Zaplacená cena (ceny) nejvyšších a nejnižších nabídek, které byly vzaty v úvahu při zadávání zakázky.
12. Nepovinné informace:
 - hodnota a podíl zakázky, která může být zadána třetí straně,
 - kritéria zadání.

II. INFORMACE NEURČENÉ PRO ZVEŘEJNĚNÍ

13. Počet zadáných zakázek (pokud byla zakázka rozdělena mezi více dodavatelů, zhotovitelů nebo poskytovatelů služeb)
14. Hodnota každé zadané zakázky.
15. Země původu zboží nebo služby (původ ve Společenství nebo původ mimo Společenství; jestliže se jedná o původ mimo Společenství, rozdělený podle třetích zemí).
16. Bylo přistoupeno k výjimkám, pokud jde o použití evropských specifikací podle čl. 18 odst. 6? Pokud ano, k jakým.
17. Jaké bylo použito kritérium pro zadání? (ekonomicky nejvýhodnější nabídka: nejnižší cena: kritéria povolená článkem 35).
18. Byla zakázka zadána uchazeči, který předložil variantu ve smyslu čl. 34 odst. 3?
19. Byly některé nabídky odmítnuty podle čl. 34 odst. 5 z toho důvodu, že byly mimořádně nízké?
20. Den odeslání vyhlášení zadavateli.
21. V případě zakázek na služby uvedené v příloze XVI B, souhlas zadavatele se zveřejněním vyhlášení (čl. 24 odst. 3).

⁽¹⁾ Informace v rubrikách 6, 9 a 11 se považují za informace neurčené pro zveřejnění, jestliže by jejich zveřejnění podle názoru zadavatele mohlo poškodit citlivé obchodní zájmy.